

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon	Johann Georg Kohl	1842	Reisen in England und Wales
------------	----------------------	------	-----------------------------

“Roedd hi’n dechrau nosi pan gyraeddasom Gaernarfon, prif dref y sir, ac un o’r trefi mwyaf yng Nghymru. Fel y rhan fwyaf o drefi Cymru, mae iddi boblogaeth gymysg o breswylwyr brodorol Cymreig a mewnfudwyr Seisnig. Gan fod y dref wedi’i hamgylchynu â chwareli llechi, mae ei phrif fasnach yn y cynnyrch hwnnw, un sydd yn ymddangos yn ddisylw ond sydd, fel llawer o ganghennau gweithgynhyrchu Prydain, yn dod yn bwysig yn syth yn ein golwg pan glywn i lle mae’n cael ei gludo i’w werthu. Gofynnwch i wneuthurwr botymau yn Birmingham i lle mae ei fotymau yn mynd a’r ateb yn syth, mae’n debyg, fydd ‘Ledled y byd, syr.’ Gofynnwch gwestiwn tebyg wrth wneuthurwr crochenwaith yn Ardal y Crochendai yn Swydd Stafford a byddwch yn derbyn yr un ateb; ac yma yng Nghaernarfon, pan ofynnais i lle roedd y llechi’n mynd, dywedwyd wrthyf eto eu bod yn mynd ‘ledled y byd.’

Maent mor ragorol, fe ymddengys, maent yn torri’n ddarnau mor fawr, maent mor ystwyth, mor annhebygol o falurio, mor ddu, a’u lliw, ar yr un pryd, yn parhau gyhyd, fel bod galw amdanynt ‘ledled y byd’, yn enwedig yn y blynyddoedd diwethaf, gymaint felly fel bod llechi wedi dod yn brif gynnyrch y Gogledd fel y mae haearn yn Ne Cymru.”

“It was towards evening that we arrived at Caernarvon, the chief town of the county, and one of the largest in Wales. Like most Welsh towns, it contains a

mixed population of native Welsh and English residents, and being surrounded by slate quarries, its chief commerce is in that article, one apparently insignificant, but which, like many a branch of British manufacture, acquires immediate importance in our eyes, when we are told whither it is carried for sale. Ask a Birmingham button maker whither his buttons go, and his immediate answer will probably be, 'All over the world, sir.' Ask a similar question of a maker of crockery in the Staffordshire Potteries, and you will receive the same answer; and here in Caernarvon, when I asked where all the slates went to, I was again told that they went 'all over the world.'

They are so excellent, it seems, break into such large pieces, are so elastic, so little apt to crumble, so black, and their colour, at the same time, so durable that there is a demand for them 'all over the world,' particularly of late years, so much so that slates have become the staple article of produce for North, as iron is for South Wales.

(England, Wales, and Scotland. London: Chapman and Hall, 1844.)"

"Wir kamen gegen Abend nach Caernarvon, der Hauptstadt der Grafschaft gleiches Namens, und einer der größten Städte in Wales. Sie ist, wie die meisten Städte dieses Landes, von einheimischen Wälschen und von englischen Einwanderern bewohnt. Sie liegt unmittelbar an der Menai-Straße, und da sie rund umher wie Bangor und wie andere nordwälsche Orte, von "Slate-quarries" (Thonschiefersteinbrüchen) umgeben ist, so besteht ihr Haupthandel in diesem scheinbar unbedeutenden Artikel, der

aber eines gewissen Worts wegen, das man in allen englischen Fabrikorten und in allen Handelsstädten bei jeder Waare, nach deren Handelszielen man sich erkundigt, so oft als Antwort vernimmt, – ich meine das Wort: “All over the world!” (über die ganze Welt hin!) – bedeutend geworden ist. Wenn man in Birmingham bei einem Knopfmacher nachfragt, wohin denn seine Knöpfe gehen, so antwortet er: “All over the world!” (über die ganze Welt hin, Herr). – Fragt man einen Töpfer in den Staffordschen Potteries, wohin denn diese Art von Töpfen gehe, so heißt es: nach Amerika hin, nach Ostindien, nach Europa, “in fact, sir, all over the world” (in der That, Herr, über die ganze Welt), und erkundigt man sich hier in Caernarvon wieder, wohin die Slates gehen, so besinnt man sich auch nicht lange mit dem “All over the world” Die Schiefertafeln von Nordwales sind, wie gesagt, so vortrefflich, sie brechen in so großen Stücken, sie sind so elastisch und bröckeln so wenig, sie sind so schwarz und dabei erhält sich ihre Farbe, ohne zu grauen und zu verbleichen so beständig, daß man sie daher in aller Welt jetzt begehrt. Und namentlich in der allerneuesten Zeit sind sie so sehr begehrt, daß man ihre Ausfuhr und ihre Producierung in den Steinbrüchen als eben so im Zunehmen begriffen betrachten kann, wie die der Kohlen, und daß die Slates nicht nur die Hauptfrage für die Menai-Straße, sondern für diesen ganzen Theil von Nord-Wales geworden sind, eben so wie Eisen, seine Production und Ausfuhr die Hauptfrage für Südwales ist.”

“Dans la soirée, nous arrivâmes à Caernarfon, le chef-lieu du comté, et l’un des plus importants au pays de Galles. Comme la plupart des villes du pays de Galles, elle contient une population mixte de personnes d’origine galloise et de résidents anglais, et étant entourée de carrières d’ardoises, son

principal commerce est dans cet article, apparemment insignifiant, mais qui, comme dans beaucoup d'autres domaines de fabrication britanniques, acquiert une importance immédiate à nos yeux, quand on nous dit où il est transporté pour être vendu. Demandez à un fabricant de boutons de Birmingham où ses boutons sont emportés, et sa réponse immédiate sera probablement, "partout dans le monde, monsieur". Posez une question semblable à un fabricant de vaisselle dans l'industrie de la poterie du Staffordshire, et vous recevrez la même réponse; et ici à Caernarfon, quand je demandai où étaient emportées toutes les ardoises, on me dit à nouveau "partout dans le monde".

Elles sont tellement excellentes, il me semble, elles se découpent en gros morceaux, elles sont tellement élastiques, bien moins susceptibles de s'effriter, si noires, et leur couleur, en même temps, si durable qu'il y a une demande pour elles « dans le monde entier », en particulier lors de ces dernières années, à tel point que les ardoises sont devenues l'article de base pour le nord, comme le fer l'est pour le sud du pays de Galles."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon	Charles Dupin	c. 1820	Force commerciale de la Grande-Bretagne: côtes et ports maritimes
------------	---------------	---------	---

“Tref sy’n enwog am ei safle iach, ac sy’n brysur iawn gydag ymdrochwyr yn y môr sy’n gofalu am eu hiechyd yn ystod misoedd yr haf. Ceir masnachu sylweddol drwy borthladd Caernarfon, gydag allforio llechi, o chwareli’r sir, yn unig yn werth dros 50,000 punt, neu ragor na 1,250,000 ffranc Ffrengig. Cludir y llechi hynny i’r porthladd yn y modd mwyaf economaidd, sef ar reilffyrdd.”

“A town known for its salubrious position, and very busy with health-conscious sea bathers during the summer months. Caernarfon port does a considerable trade, slate exports alone, from the county’s quarries, are worth over 50,000 pounds, or more than 1,250,000 French francs. These slates are brought to the place of embarkment in the most economical fashion, on railway lines. ”

“Die Stadt ist bekannt für ihre zuträgliche Lage, und ist während der Sommermonate voll mit gesundheitsbewussten Badegästen. Der Hafen in Caernarfon betreibt viel Handel, Schieferexporte aus den Minen der Gegend bringen allein über 50.000 Pfund, oder mehr als 1.250.000 Franc, ein. Der

Schiefer wird auf Schienen zu den Schiffen gebracht, die ökonomischste Art des Transports.”

“Ville renommée pour la salubrité de sa position, et très-fréquentée durant la belle saison, par les baigneurs valétudinaires. On fait un commerce considérable dans le port de Caernarvon; la seule exportation des ardoises exploitées dans le comté, surpasse une valeur de 50,000 livres sterling, c’est-à-dire plus de 1,250,000 francs. Ces ardoises sont amenées, avec la plus grande économie, jusqu’aux lieux d’embarquement, sur des chemins de fer.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1816
------------	------------------------	------	---

“O’r castell, disgynnwn i lawr tua’r dref. Mae’r rhan o’i amddiffynfeydd sy’n wynebu i gyfeiriad y môr, sef muriau uchel gyda thyrau ar ffurf hanner cylch ar bellter rheolaidd oddi wrth ei gilydd, yn parhau mewn cyflwr da iawn. Rhwng y muriau a’r môr mae tro prydferth a gwastad, wedi ei gadw â’r taclusrwydd sydd wedi dod yn naturiol i’r Saeson, a ddefnyddir yn helaeth gan drigolion y dref pan fo’r tywydd yn braf. Mae bronfur o garreg, gyda

rheiliau haearn yn torri ar ei draws yma ac acw, yn rhedeg ar hyd glan y môr; ac mae tŵr mawr sgwâr, yn ymestyn allan ymhell y tu hwnt i'r mur, ac yn ymagor ar y ddwy ochr tuag at y tro, gyda phorth mawr ar ochr y môr, yn ffurfio mynedfa i'r dref. Mae'r olygfa dros yr harbwr a thuag at yr arfordir ar draws y dŵr ym Môn, yn wir hyfryd.

Gan ddilyn cwrs muriau'r dref ar hyd glan y môr, daethom at gapel bach, o'r hwn y deuai sain yr organ a lleisiau nifer o blant yn dilyn ei chyfeiliant. Wedi ein denu gan hynny, aethom o gwmpas cornel y mur ac i mewn drwy glwyd arall, a chael ein hunain o flaen adeilad bach taclus a hyfryd yn y dull Gothig. Aethom i mewn am ychydig eiliadau, a'i gael yn llawn o bobl o'r ddau ryw wedi'u gwisgo'n drwsiadus, a oedd yn canu gyda defosiwn mawr, ac na ymddangosent eu bod yn poeni fawr ddim ein bod wedi dod i mewn. Ar yr ochr hon i'r dref (yr ochr ddwyreiniol) y mae'r dociau, lle gwelsom sawl cwch bach a dau neu dri o longau mwy, yn pwyso tua 150 i 200 o dunelli, ar hanner eu hadeiladu. Ymddangosai fod pobl yn byw yn rhai o'r tyrau ar yr ochr hon.

Gan fynd i mewn drwy'r prif borth, gyda dau dŵr mawr crwn ar bob ochr iddo, cyraeddasom ganol y dref. Yn y rhan hon mae nifer o hen dai, gydag adeiladwaith arbennig sy'n debyg i adeiladwaith y tai yn nhrefi ymerodraethol yr Almaen. O blith y rhain, cafodd Plas Mawr, a atgyweiriwyd, yn ôl yr arysgrif arno, ym 1691, effaith arbennig arnom. Rhan ddeheuol y dref, sydd yn codi ar ffurf amffitheatr, yw'r un mwyaf agored a golau, a lle daw'r tai i ben mae golygfa hardd a dirwystr tuag at y môr ac at y cadwyni o fynyddoedd tua'r de."

“From the castle we descended to the town. A part of its fortifications towards the sea, consisting of high walls with semi-circular towers, at regular distances, is still in very good condition. Between the walls and the sea there is a beautiful and smooth walk, kept with the neatness that has become natural to the English, which in fine weather is much frequented by the inhabitants of the town. A breast-work of stone, here and there interrupted by iron railings, runs along the sea-side; and a large square tower, projecting far beyond the wall, and opening on both sides towards the walk, has on the sea-side a large gate, and forms an entrance into the town. The prospect over the harbour and the opposite coast of Anglesea, is truly delightful.

Following the course of the town-walls along the sea side, we came to a small chapel, from which proceeded the sound of the organ and the accompanying voices of a number of children; allured by this, we turned round the corner of the wall, and entered by another gate, when we found ourselves in front of a neat and delightful little edifice in the Gothic style. We entered it for a few moments, and found it filled with well-dressed people of both sexes, who were singing with great devotion, and seemed to be very little disturbed by our entrance. On this side of the town (the eastern), are the dock-yards in which we saw several small craft, and two or three large vessels of about 150 to 200 tons, half-built. Some of the towers in the walls on this side seemed to be inhabited.

Entering the principal gate, which is flanked by two large round towers, we reached the centre of the town. In this part there are a number of old houses, distinguished by the singularity of their structure, which has a

resemblance to that of the houses in the imperial towns of Germany. Among these we are particularly struck with Plas-Mawr-House, which, according to the inscription on it, was repaired in 1691. The southern part of the town, which rises in an amphitheatrical form, is the most open and airy, and where the houses terminate there is a beautiful and uninterrupted view both towards the sea, and the ranges of mountains to the south.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)”

“Vom Castell gingen wir zur Stadt hinab. Ein Theil der gegen die See zu angelegten Vertheidigungswerke derselben, aus hohen Mauern mit halbrunden Thürmen, in abgemessenen Entfernungen, bestehend, befindet sich noch jetzt in einem sehr guten Zustande. Zwischen diesen und dem Meere ist ein schöner, wohlgeebneter Spaziergang angelegt, welcher mit der in England zur Natur gewordenen Nettigkeit gehalten, und bei schönem Wetter von den Bewohnern der Stadt fleißig besucht wird. Eine steinerne Brüstung, die hie und da von Eisengittern unterbrochen wird, läuft am Meere hin, und ein großer viereckter, weit aus der Mauer hervorspringender, Thurm, auf beiden Seiten, nach dem Spaziergange hin, durchbrochen, öffnet sich nach der Seeseite in ein großes Thor, und bildet einen Eingang in die Stadt. – Die Aussicht über den Hafen und das gegenüberliegende Anglesea ist trefflich.

Der Stadtmauer, am Meere hin, folgend, kamen wir zu einer kleinen Kapelle, aus welcher uns der Ton der Orgel und der Gesang mehrerer Kinder

entgegenhalte. Angelockt von diesem wandten wir uns um die Ecke der Mauer zu einem zweiten Thore hinein, und sahen nun eine kleine, freundliche, im neueren gothischen Geschmacke gebaute Kirche vor uns. Wir gingen auf einige Augenblicke hinein, und fanden sie mit wohlgekleideten Leuten, beiderlei Geschlechts, angefüllt, die mit großer Andacht sangen und durch unser Eintreten wenig oder gar nicht gestört zu werden schienen. Auf dieser (der östlichen) Seite der Stadt sind die Schiffswerfte, auf denen wir mehrere kleine und zwei oder drei größere Schiffe von 150–200 Tonnen halb fertig fanden. – Einige von den Thürmen in der Mauer, auf dieser Seite, schienen bewohnt zu seyn.

Durch das Hauptthor, das sich zwischen zwei großen runden Thürmen befindet, gelangten wir zum Mittelpunkte der Stadt. In dieser Gegend stehen mehrere alte Häuser, die durch ihre höchst sonderbare Bauart, welche der in deutschen Reichsstädten üblichen ähnlich ist, sich auszeichnen. Plas mawr house, der Inschrift zufolge 1691 ausgebessert, fällt unter ihnen besonders in die Augen. Der südliche Theil der, sich amphitheatralisch erhebenden, Stadt, ist der luftigste und freieste, und man hat, in der Nähe der letzten Häuser, eine schöne unbeschränkte Aussicht sowohl nach dem Meere, als nach den gegen Süden gelegenen Bergreihen zu.”

“Du château nous descendîmes à la ville. Une partie de ses fortifications faisant face à la mer, composée de hautes murailles avec des tours semi-circulaires, à intervalles réguliers, est encore en très bon état. Entre les murailles et la mer, il y a un beau sentier, maintenu avec la netteté qui est devenue naturelle pour les Anglais, et qui par beau temps est beaucoup

fréquenté par les habitants de la ville. Un parapet de pierre, ici et là, interrompu par un garde-fou en fer forgé, s'étend le long de la mer ; et une grande tour carrée, dépassant bien au-delà du mur, et s'ouvrant des deux côtés vers le sentier, a une grande porte sur le littoral, et constitue une entrée dans la ville. La perspective sur le port et la côte opposée d'Anglesey, est vraiment charmante.

Suivant la direction des remparts de la ville le long de la mer, nous arrivâmes à une petite chapelle, de laquelle nous pouvions entendre le son de l'orgue accompagné par les voix d'un nombre d'enfants ; séduits par ce son, nous tournâmes au coin du mur, et entrâmes par une autre porte, lorsque nous nous trouvâmes en face d'un petit édifice propre et charmant, de style gothique. Nous y entrâmes pendant quelques instants, et le trouvâmes rempli de personnes bien habillées des deux sexes, qui chantaient avec une grande dévotion, et semblaient être très peu perturbées par notre entrée. De ce côté-ci de la ville (l'est), se trouvent les chantiers navals dans lesquels nous vîmes plusieurs petites embarcations, et deux ou trois grands navires d'environ 150 à 200 tonnes, à moitié construits. Certaines des tours des remparts de ce côté-ci semblaient être habitées.

En entrant par la porte principale, qui est flanquée de deux grosses tours rondes, nous atteignîmes le centre de la ville. Dans cette partie il y a un certain nombre de vieilles maisons, qui se distinguent par la singularité de leur structure, et qui ressemblent aux maisons des villes impériales d'Allemagne. Parmi celles-ci nous fûmes particulièrement frappés par la maison Plas-Mawr qui, selon son inscription, avait été réparée en 1691. La partie sud de la ville, qui s'élève dans une forme d'amphithéâtre, est la plus

ouverte et aérée, et à l'endroit où se termine la rangée de maisons, il y a une vue imprenable et magnifique vers la mer, mais aussi vers les chaînes de montagnes au sud.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caernarfon	Arthur d'Arcis	c. 1866	Voyage au nord du pays de Galles
------------	----------------	---------	----------------------------------

“Tref â phoblogaeth o 9,253 yw Caernarfon, sy'n 37.5 cilomedr o Gyffordd Llandudno ac yn brif dref y sir o'r un enw. Edward I, concwerwr terfynol Cymru, a orchynnodd adeiladu'r castell ym 1283 gyda'r bwriad o sathru ar unrhyw syniad o wrthryfel ar ran ei ddeiliaid newydd, a gorchynnodd adeiladu muriau'r dref yr un pryd. Mae'r dref yn datblygu drwy fasnach, diolch i'r porthladd, drwy'r chwareli llechi lleol a hefyd drwy fod yn borth i'r ardaloedd gwir fynyddig sydd yn denu mwy a mwy o ymwelwyr. Mae ei hen furiau gan fwyaf yn parhau'n gyflawn ac adeiladwyd neuadd y dref ar un o'r pyrth, gyda'r ffordd sy'n arwain at y porthladd yn rhedeg dani. ... Ddeng mlynedd yn ôl cefais y pleser lawer gwaith o weld, fel mae'n digwydd yng Nghaernarfon, wragedd yn parhau i wisgo'r wisg Gymreig hynafol: sgertiau duon, cotiau cochion a hetiau ffelt uchel. Mae llanw gwareiddiad wedi ei halltudio bellach i dde'r wlad, heb adael dim yn ei le, ac mae'n drueni mawr gan nad oedd y wisg heb ei chymeriad.”

“Caernarfon is a town of 9,253 inhabitants, 37.5 kilometres from Llandudno junction, and capital of the county of the same name. Edward I, the definitive conqueror of Wales, ordered the construction of the castle in 1283 with the aim of quashing any inkling of revolt on the part of his new subjects, and had the town walls built at the same time. The town is developing through commerce thanks to its port, through the surrounding slate quarries, and also through being key to the truly mountainous parts that are attracting more and more tourists. Its old walls are still largely intact and the town hall has been built on one of the gates, with the road that leads to the port running beneath it. ... Ten years ago I had the pleasure of seeing many times, actually in Caernarfon, women still wearing the ancient Welsh costume: black skirts, red coats and high felt hats. The tides of civilization have banished it to the south of the country, leaving nothing in its place, and it is a great shame because it was not without character.”

“Caernarfon ist eine Stadt mit 9.253 Einwohnern, 37,5 Kilometer von Llandudno Junction entfernt und die Hauptstadt des gleichnamigen Landkreises. Edward I., der Eroberer von Wales, ordnete 1283 den Bau der Burg mit dem Ziel an, jede Idee einer Revolution unter seinen neuen Untertanen im Keim zu ersticken. Die Stadtmauern wurden zur selben Zeit gebaut. Caernarfon entwickelte sich, dank des Hafens, den umgebenden Schieferminen und auch durch die Nähe zu den Bergen, die immer mehr Touristen anziehen, zu einer kleinen Handelsstadt. Die alten Mauern sind größtenteils noch intakt und das Rathaus wurde auf einem der alten Tore errichtet; die Straße zum Hafen führt nun darunter hindurch. ... Vor zehn

Jahren hatte ich das Vergnügen, in Caernarfon mehrere Frauen zu sehen, die in der walisischen Tracht gekleidet waren: schwarze Röcke, rote Mäntel und hohe Filzhüte. Die Wogen der Zivilisation haben diese Kleidung in den Süden des Landes verbannt und eine große Lücke hinterlassen. Es ist eine Schande, denn die Tracht hatte durchaus Charakter.”

“Caernarvon est une ville de 9253 habitants à 37 kil. 500 de Llandudno Junction et le chef-lieu du comté de même nom. Édouard I, le conquérant définitif du pays de Galles, en ordonnant en 1283 la construction du château destiné à paralyser toute velléité de révolte de la part de ses nouveau sujets, fit surgir en même temps les murs de la ville. Celle-ci est en train de se développer soit par le fait du commerce favorisé par son port, soit par le fait des carrières d’ardoises de ses environs, soit enfin parce qu’elle est la clef de la véritable région montagneuse qui attire de plus en plus les touristes. Sa vieille enceinte est encore debout en grande partie et sur l’une de ses portes on a bâti l’hôtel de ville sous lequel passe une rue qui débouche sur le port. ... Il y a dix ans j’eus le plaisir de voir à plusieurs reprises, à Caernarvon même, des femmes qui portaient encore le vieux costume gallois : jupes noires, manteau rouge, et chapeau de feutre haute-forme. Les flots civilisateurs l’on fait disparaître et l’ont refoulé dans le sud du pays sans rien lui substituer, et c’est fort dommage parce qu’il ne manquait pas de caractère.”